

Proceeding of ICECRS, 1 (2016) 571-578

ISSN. 2548-6160

International Seminar on Generating Knowledge Through Research, UUM-UMSIDA, 25-27 October 2016, Universiti Utara Malaysia, Malaysia.

Available online: <http://ojs.umsida.ac.id/index.php/icecrs>

Article DOI: <http://dx.doi.org/10.21070/picecrs.v1i1.527>

DIGLOSIA DALAM SALINA: SATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK

Mohamad Zaki Abdul Halim

mohamad_zaki_halim@ahsgs.uum.edu.my

Melor Fauzita Md. Yusoff

fauzita@uum.edu.my

Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia

ABSTRAK: Kertas kerja ini akan meneliti kewujudan diglosia dalam dialog yang digarapkan oleh A.Samad Said melalui novel Salina. Analisis dijalankan berdasarkan sifat-sifat diglosia yang wujud berdasarkan Ferguson (1959) dan Fishman (1967). Pengukur ini adalah untuk memperlihatkan kewujudan diglosia dalam bentuk dwi/multibahasa. Analisis ini dideskripsi dalam bentuk kualitatif. Kaedah utamanya adalah mengumpul data diglosia daripada teks novel dan dihubungkan dengan faktor sosiolinguistik yang menentukan pemeringkatan diglosia. Dapatan mendapati terdapat diglosia rendah (L) yang wujud dalam beberapa pemeringkatan dan berlaku pertindihan fungsi. Terdapat juga diglosia rendah yang mencapai tahap tinggi (H) apabila berlaku pertembungan dua diglosia rendah yang dibezakan oleh faktor sosiolinguistik menjadikannya sebagai (HL).

KATA KUNCI - Sosiolinguistik, diglosia, Salina

PENGENALAN

Kajian meneliti aspek diglosia yang terdapat dalam novel Salina oleh A. Samad Said. Novel ini merupakan magnum opus Datuk A.Samad Said yang pernah dicetak kali pertama pada tahun 1961 oleh Dewan Bahasa dan Pustaka. Analisis pemeringkatan diglosia dalam kajian ini berfokus kepada naskhah yang diterbitkan semula pada tahun 2012 oleh Wirabukit Sdn. Bhd. Batasannya dikhaskan kepada penganalisisan dialog yang terdapat dalam novel ini untuk melihat jenis diglosia yang akan dipadankan dengan teori-teori diglosia oleh Ferguson (1959) dan Fishman (1967). Dialog yang dianalisis dilihat dari aspek kewujudan pemeringkatan taraf bahasa tinggi (H) dan bahasa rendah (L). Dialog-dialog yang diteliti diberi taraf H atau L berpadanan dengan teori yang diguna pakai, iaitu teori diglosia Ferguson (1959) dan teori diglosia Fishman (1967). Fokus kajian diglosia dalam naskhah ini hanya melibatkan bentuk diglosia dwi/multibahasa di Malaysia.

KONSEP DIGLOSIA

Konsep asas diglosia telah diperkenalkan oleh Ferguson (1959). Ferguson berpendapat, diglosia adalah istilah yang menerangkan situasi tentang wujudnya variasi bahasa dalam sesebuah komuniti dan variasi ini memainkan fungsi yang ditetapkan oleh penggunaanya. Variasi yang dimaksudkan ialah variasi bahasa tinggi (H) dan variasi bahasa rendah (L). H merujuk *high language* yakni *a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety* manakala L pula merujuk *the primary dialects of language (which may include a standard or regional standards)*, (Ferguson, 1959).

Menurut takrifan Kamus Dewan (2005), diglosia adalah kewujudan dua variasi bahasa dalam sesuatu bahasa mengikut situasi, yang satu lebih tinggi statusnya apabila berada dalam situasi formal berbanding dengan

yang satu lagi dalam situasi tidak formal. Dapatlah dikatakan bahawa diglosia mewujudkan pemeringkatan bahasa yang tinggi (H) dan rendah (L) akibat tujuan atau fungsi penggunaannya dan dipengaruhi oleh kumpulan pengguna sesuatu bahasa itu dalam keadaan formal mahupun sebaliknya. Hal ini ditegaskan oleh Denison.N. (1971) sebagai '*varieties of language within a community, specified according to use, (purpose or function), whereas dialects are specified according to group of users*'.

Faktor-faktor bukan linguistik akan menentukan penggunaan bahasa yang sesuai mengikut situasi, konteks, fungsi dan tujuan pengucapan. Keadaan ini ditentukan oleh persekitaran yang berdiversiti dari aspek latar belakang penutur, agama, ras, umur, pekerjaan, dan banyak lagi faktor sosial lain. Dalam penggunaan yang pelbagai inilah, wujud satu takat pemeringkatan bahasa yang boleh ditentukan dalam sesebuah masyarakat bahasa yang menggunakan sesuatu bahasa sama ada secara ekabahasa, dwibahasa mahupun multibahasa. Fenomena inilah yang dikenali sebagai diglosia.

OBJEKTIF KAJIAN

Objektif kajian ini ialah

1. mengenal pasti jenis diglosia yang wujud dalam novel Salina.
2. meneliti faktor-faktor sosiolinguistik yang menjadi alat pembeza diglosia dalam novel Salina.

KAEDAH KAJIAN

Kaedah kajian yang digunakan ialah kaedah pemerhatian dan penilaian. Pengkaji menggunakan kaedah ini dalam memerhati senario pembacaan novel dalam kalangan masyarakat untuk membuat pemilihan ke atas teks yang bermutu untuk dikaji. Teks yang dipilih merupakan naskhah unggul dan dikenali serta dekat dengan masyarakat pembaca. Pemilihan teks juga dibuat setelah pengkaji meneliti dan menilai kandungan yang bersesuaian untuk dijadikan bahan kajian. Secara penilaian awal, pengkaji mendapati naskhah yang dipilih memenuhi kehendak kajian untuk menghasilkan dapatan yang menjawab persoalan kajian.

Selain itu, pengkaji menggunakan kaedah kepustakaan bagi tujuan pengumpulan maklumat tentang konsep-konsep yang akan dibincangkan dalam kajian. Pengumpulan maklumat seperti definisi konsep diglosia dan teori-teori diglosia amat penting untuk menjadi landasan kajian dan pencerahan makna kepada pengkaji dan khalayak. Kaedah ini menuntut pengkaji membuat rujukan daripada bahan rujukan yang wujud dalam pelbagai medium seperti buku, majalah, laman web, artikel jurnal, dan penulisan-penulisan ilmiah lain. Seterusnya dilakukan proses penganalisan berdasarkan teori yang dipilih.

DAPATAN KAJIAN

Hasil kajian mendapati wujud bentuk diglosia dwi/multibahasa dalam novel Salina. Pengkelasan diglosia tersebut wujud dalam keadaan berikut:

| | | | |
|---|----------|--|--|
| H | H1 H2 | Bahasa Melayu Standard Bahasa Arab (Superposed) | |
| L | L1 | h1 | Variasi Bahasa Melayu tidak standard (kolokial) |
| | | h2 | Variasi Bahasa Inggeris tidak standard (kolokial) |
| | L2 | | Bahasa Pasar (Pijin) |

Jadual 1

Jadual 1 di atas menunjukkan bentuk diglosia yang wujud dalam novel Salina berdasarkan konteks penggunaan bahasa di Malaysia. Bahasa Melayu (BM) digolongkan sebagai bahasa bertaraf H1 akibat taraf bahasa yang diberikan kepada bahasa tersebut di sisi perlembagaan Malaysia iaitu sebagai bahasa pertama (bahasa kebangsaan dan bahasa rasmi). Berdasarkan Salina, bahasa Arab (BA) memiliki nilai H2 kerana laras penggunaannya dianggap *superposed* namun tidak menyaingi BM. Kajian mendapati juga, terdapat taraf bahasa L iaitu terbahagi kepada L1 dan L2. L1 adalah bahasa yang digunakan tanpa kodifikasi yang tepat yakni penggunaannya tidak gramatis. L1 dalam Salina digunakan sebagai kolokial yang melibatkan kolokial BM dan bahasa Inggeris (BI). Dalam pada itu, kelompok L1 ini berlaku dalam keadaan BM kolokial itu lebih tinggi tarafnya berbanding BI kolokial yang lebih rendah tarafnya. Keadaan ini meletakkan nilai L1 itu wujud dalam dua keadaan iaitu L1h1 dan L1h2. Kedua-duanya merupakan bahasa bertaraf L namun antara kedua-duanya itu terdapat satu bahasa yang lebih tinggi daripada satu yang lain. L2 pula merujuk taraf bahasa yang rendah berbanding L1. Bahasa yang mewakili L2 ini ialah bahasa yang tidak gramatis dan bukannya juga berbentuk kolokial biasa yang digunakan dalam pengucapan malah L2 ini tidak dapat dikenal pasti identiti bahasa asalnya. Dalam konteks Malaysia bahasa jenis ini disebut sebagai bahasa pasar (sejenis pijin). Bahasa ini diberi taraf paling rendah dalam kalangan bahasa yang rendah tarafnya. Pijin ini ditandai sebagai L2. Ditunjukkan contoh-contoh dialog yang mewujudkan pemeringkatan taraf bahasa dalam novel Salina yang mewakili H1, H2, L1h1, L1h2 dan L2:

H1

Wujud penggunaan bahasa Melayu standard (H) seperti dalam data surat-surat antara Hilmy-Idah (hlm.234-239) dan Siti Salina-Hilmy (hlm.369-370). Dapatan di bawah sekadar memetik beberapa contoh:

Idah yang baik hati,

Senang benar hati saya mendengarkan ibu saya beransur baik seperti yang Idah khabarkan itu. Saya sendiri memang mendoakan kesejahteraan dan berdoa-doa juga selalu supaya ibu saya segera baik... (hlm.234).

Tetapi kami semua tidak takut. Ada sebabnya. Kami tahu kami hanya berlatih dan tidak ada orang yang akan mati seperti di dalam perang yang sebenarnya... (hlm.235).

Saya hanya tiga minggu di dalam hutan ini. Kami belajar. Selepas itu saya akan pulang ke rumah dan seminggu selepas itu saya akan menghadapi peperiksaan penggal dua... (hlm.235).

Haji Karman dan Razman sudah meninggal dunia. Kampung kambing terbakar. Semenjak kakak sudah pindah, khabarnya tidak berjauhan dari Kampung Kambing didirikan sebuah stor menyimpan getah untuk sementara... (hlm.369).

H2

Wujud penggunaan bahasa Arab (superposed). Berlaku ketika Haji Karman membacakan surah al-ikhlas kepada Salina:

"Qulhual'lahuahad, Allahus'samad. Lam Yalid Walam Yulad. Walam Yaku'lahu Kufu'an Ahad." (hlm175).

L1h1

Bentuk bahasa kolokial (Bahasa Melayu) wujud dalam percakapan (dialog) antara watak sesama bangsa Melayu sebagai penutur natifnya. Ditunjukkan di bawah sekadar beberapa contoh seperti yang ada dalam naskhah:

"Itulah, kakak dah tau tentu abang kau gaduh," kata Siti Salina membetulkan lagi botol minyaknya yang lagi-lagi menggelongsor.

Hilmy diam.

"Tapi, kakak tak sangka dia gaduh dengan Narto. Kalau gaduh pasal apa pula?" Siti Salina menyambung lagi.

"Tentu ada pasalnya kak," kata Hilmy.

"Ya tentu."

(hlm.74)

Abdul Fakar menjawabnya senang sahaja:

"Macam selalu juga. Bila aku pulang dia peluk aku."

Selepas Razman pergi barulah Madhubala datang semula kepada Abdul Fakar. Dia datang dengan tersenyum-senyum, dan dengan manja-manja berkata:

"Wah, berbual panjang nampaknya. Pasal apa?"

Abdul Fakar menjawab:

"Pasal endak bawa kau jalan malam inilah."

Madhubala ketawa.

(hlm.172)

"Jadi Cik Fakar fikir saya orang baik-baik, ya?"

Abdul Fakar ketawa sama. Dia segera mesra dengan perempuan yang begitu. Katanya lagi, ***"Dah lama di sini?"***

"Hhhmmm, hmmmmmm," kata perempuan itu.

"Datang dari mana?"

"Datang dari negeri mana ya, yang dimaksudkan?"

"Hmmmm,hmmmm," kata Abdul Fakar pula.

"Dari Kelantan."

"Oh, patutlah cantik," kata Abdul Fakar dengan suara yang benar-benar tenang.

(hlm.310 &311)

L1h2

Bentuk kolokial (Bahasa Inggeris) wujud dalam teks ketika guru bahasa Inggeris, Miss Mirian Kamala berbual dan bertanyakan soalan kepada Hilmy (hlm.35):

"This is the headmaster's office, and this is the teachers common room, that is the tuckshop, and there is your smelly laterines," kata guru berpunggung besar itu kepada mereka semua.

...Hilmy ditanya:

"What is your name?"

Hilmy menggeleng-gelengkan kepalanya sahaja.

"What? You don't know your name?"

Hilmy berdiri sahaja; memandnag ke kanan dan ke kiri. Kemudian menggeleng-gelengkan kepala lagi.

"oh, gosh!" kata guru perempuan muda bertocang panjang berpunggung besar itu...

"Oho, you understand now, don't you?"

Hilmy menggeleng-gelengkan kepalanya lagi kerana tidak mengerti bahasa Inggeris itu.

"Oh, gosh!" kata guru perempuan itu lagi, sambil menggeleng-gelengkan kepalanya pula. Tocang panjangnya terayun ke kanan dan ke kiri. ***"What a bunch of stupid boys!"***

L2

Bahasa Pasar (pijin) juga wujud dalam karya Salina ini dengan banyaknya percakapan antara orang Melayu dengan bukan Melayu dan antara orang bukan Melayu dengan bukan Melayu di Kampung Kambing.

Wujud bahasa pasar antara pekedai India dengan Benggali penjaga paip air P.W.D. (hlm.3).

"Ya, dia orang tak ada ramai. Dia orang sahaja. Anak sama emak. Satu minggu dulu dia ada mari Tanya rumah punya pasal. Dia kata dia punya kawan kata sini ada bilik. Dia tanya saya. Saya bilang betul. Itu Kurupaya Samy punya bilik ada kosong. Itulah dia sewa."

"Ohooo," kata Benggali jaga itu; suaranya besar dan penuh kahak ditekaknya. ***"Berapa itu bilik punya sewa sekarang? Apa sudah naik lagikah?"***

Wujud bahasa pasar antara pemilik gerai - bai serbat dengan Abdul Fakar (hlm.50).

"Mau karipap?"

Abdul Fakar menggelengkan kepalanya lagi.

"Mau Kek?"

"Tau maulah, tak mau," jawab Abdul Fakar keras.

"Are bab beribab!" kata bai serbat itu, ***"orang tanya baik-baik, angkau ada marah juga!"***

"Habis orang tak mau," kata Abdul Fakar.

Contoh-contoh yang ditunjukkan di atas mewakili hanya beberapa data yang dipetik dalam Salina mengikut pengelasan diglosia. Kelima-lima jenis pemeringkatan diglosia tersebut dijadualkan seperti berikut mengikut kewujudan data dalam halaman (muka surat) novel Salina.

| Pemeringkatan bahasa (diglosia) | Halaman |
|---------------------------------|---|
| H1 | 234, 235, 236, 237, 238, 239, 257, 258, 259, 369 dan 370. |
| H2 | 175 sahaja. |
| L1h1 | SEMUA halaman kecuali halaman 2, 4, 24, 62, 63, 64, 65, 71, 80, 107, 111, 146, 147, 148, 164, 174, 183, 184, 192, 205, 216, 217, 218, 219, 260, 261, 285, 286, 287, 288, 312, 313, 314, 322, 323, 324, 331 dan 366. |
| L1h2 | 35 dan 36. |
| L2 | 1, 3, 4, 8, 9, 10, 11, 12, 49, 50, 73, 76, 108, 109, 149 dan 357. |

Jadual 2

Kewujudan diglosia dalam karya ini adalah disebabkan beberapa faktor persekitaran seperti kehidupan masyarakat Kampung Kambing yang majmuk khususnya dan amnya dalam konteks Malaysia. Percampuran ras membuatkan interaksi berlangsung dengan mudah akibat pertembungan bahasa ibunda yang pelbagai lalu mewujudkan pijin (bahasa pasar – L2). L1h2 wujud akibat perbezaan taraf pendidikan, pekerjaan dan penguasaan bahasa kedua/asing. L1h1 wujud dengan banyak kerana faktor-faktor social seperti perbezaan umur, jauh dan dekat hubungan, pekerjaan, sejarah dan pengalaman hidup penutur, pengetahuan agama, sosio-ekonomi dan budaya, kepercayaan, adat dan resam. Diglosia H2 hanya wujud sekali sahaja (hlm.175) akibat penggunaannya dalam bahasa Arab (yang dituturkan untuk mengungkap bahasa Al-Quran (surah al-ikhlas) sebagai *superposed*. H1 wujud hanya dalam komunikasi bertulis antara watak yakni digarapkan dalam bentuk surat-menyurat.

KESIMPULAN

Diglosia dalam Salina ditentukan pemeringkatannya melalui latar masa dan masyarakat yang digarap oleh penulis. Lenggok pertuturan yang digarapkan adalah berlatarkan zaman pasca perang dunia kedua dan masyarakatnya pula hidup dengan keadaan tertekan. Pemeringkatan ini berdasarkan percakapan (dialog) yang diungkap oleh watak yang berlainan bangsa serta berbeza penguasaan bahasa. Bahasa Melayu standard dianggap sebagai H1 pada latar masa novel ini ditulis iaitu sekitar tahun 1950-an. BM mengambil alih fungsi bahasa Inggeris sebagai H1 dalam novel ini kerana tiada penggunaan bahasa Inggeris standard melainkan penggunaannya sebagai kolokial (basahan) yang menjadikan tarafnya L1h2. Pengkaji menentukan pemeringkatan L kepada dua bentuk iaitu L1h1 (BM kolokial) dan L1h2 (BI kolokial). Taraf H2 diletakkan kepada bahasa Arab yang bersifat *superposed*. L2 ditandai dengan penggunaan bahasa pasar yang wujud akibat pertembungan pelbagai bahasa ibunda. Bahasa pasar (dalam konteks Malaysia) ini adalah sejenis bahasa pijin.

Perlu ditegaskan, pemeringkatan diglosia ini hanya melibatkan data (dialog) yang wujud dalam novel Salina terbitan tahun 2012. Setiap karya yang dikaji pemeringkatan bahasanya akan mempersembahkan kelainan hasilnya begitulah juga dengan Salina. Keseluruhannya, kajian ini mencapai objektifnya yakni untuk mengenal pasti jenis diglosia yang wujud dalam naskhah Salina melalui pengungkapan dialog yang digarapkan oleh novelisnya. Objektif seterusnya juga memperlihatkan kewujudan faktor-faktor sosiolinguistik yang menjadi alat pembeza pemeringkatan bahasa (diglosia) dalam Salina.

RUJUKAN

- Abdullah Yusof, Abu Bakar Yusuf, Mohd Ra'in Shaari & Omar Hisham Mohd Baharin. (2011). *Pengantar bahasa Melayu*. Tanjung Malim: Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Abdul Rashid Daing Melebek & Amat Juhari Moain. (2012). *Sosiolinguistik dan bahasa Melayu*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Nik Safiah Karim. (1986). *Bahasa Melayu persoalan & pergolakan*. Kuala Lumpur: Gateway Publishing House Sdn. Bhd.
- Noresah Baharom. (Ed.). (2005). *Kamus dewan* (edisi ke-4). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noriah Mohamed. (Ed.). (2015). *Variasi bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Siti Nurul Jannah Fital & Mohamad Zaki Abdul Halim. (2014). *Bahasa Melayu universiti*. Kangar: Universiti Malaysia Perlis.

